



《托拉奧爾》· 帕拉沙 MIKEITZ · 瑪瑪爾 4

ת"ר מצות נר חנוכה כו'

拉比們教導：「點燃哈努卡節燈的誠命（מצוה，mitzvah）……沙邁學派（Beis Shammai， בית שמאי）說……」



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/mikeitz/4/

1 ת"ר [תנו רבנן] מצות נר חנוכה כו'. בש"א [בית שמאי אומרים] יום ראשון מדליק ח' מכאן ואילך פוחת והולך (כמו בפרי החג). ובה"א [ובית הלל אומרים] יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך (מעלין בקודש כו').

拉比們教導說：「哈努卡燈的誡命（מצות，mitzvah），等等。」沙買學派（בית שמאי，Beis Shammai）說：第一天點燃八盞燈；從此以後逐日減少（如節期的公牛祭）。希列學派（בית הלל，Beis Hillel）說：第一天點燃一盞燈；從此以後逐日增加（「在聖潔上逐步提升」，等等）。

להבין מה ענין נר חנוכה לפרי החג נקדים מ"ש נר מצוה ותורה אור שהמצות נק' נר וגם כתיב נר ה' נשמת אדם שהנשמה נק' נר.

為了理解哈努卡燈與節期公牛祭有何關聯，我們先引述經文所說：「因為誡命是燈，妥拉（תורה，Torah）是光」：誡命（מצות，mitzvos）被稱為燈。又有經文說：「הוי' (Havayah) 的燈是人的靈魂」：靈魂被稱為燈。

ובזוהר מבואר שהמצות נק' לבושין אשר הנשמה מתלבשת בהן בג"ע [בגן עדן] וצריכה הנשמה לקיים תרי"ג מצות בכדי שיהיה המלבוש בשלימות

《Zohar》（זהר）中解釋，誡命被稱為衣裳，靈魂在伊甸園（גן עדן，Gan Eden）中穿上這些衣裳；靈魂必須履行613條 מצות，使衣裳完整。

ואם חסר א' מהמצות חסר לבושו לכן צריכה לבא עוד לקיים המצוה ההיא שחסרה בכדי להשלים המלבוש.

如果缺少一條誡命，衣裳便會有所缺失。因此，靈魂必須再次[下來]履行那條所缺少的誡命，以便使衣裳完整。

2 ולבאר ענין הלבוש לנשמה בג"ע [בגן עדן]. דהנה בג"ע [בגן עדן] הנשמות נהנין מזיו השכינה וענין הזיו הוא הארה מאור א"ס

為說明靈魂在伊甸園（גן עדן，Gan Eden）中的衣裳是怎麼回事：現在，在 גן עדן，靈魂享受聖者的臨在（שכינה，Shechinah）的光輝；而這光輝，是無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）所發出一道光耀。

ומתענגים הנשמות בג"ע [בגן עדן] שמשגיגים איזה הארה מהזיו ובחי' הזיו הוא הארה מא"ס בלי גבול.

靈魂在伊甸園中之所以喜悅，是因為它們領會到這光輝的某一道光耀；而這光輝，是來自無限者（אין סוף，Ein Sof）、毫無限制的一道光耀。

ולכן אף שבכלל יש רק ב' בחי'. גע"ע [גן עדן עליון] בבריאה. וגע"ת [וגן עדן תחתון] ביצירה. אבל בפרטיות יש השגות בלי גבול צדיקים ילכו מחיל אל חיל אשר נשמתם נתעלו בעילוי אחר עילוי כי אין מספר להשגות אור וזיו אשר היא הארה מאור א"ס ב"ה.

因此，雖然概括而言只有兩個層次：創造界（בריאה，Beriah）中的較高伊甸園，以及形成界（יצירה，Yetzirah）中的較低伊甸園；但具體而言，領會的層次卻無窮無盡。義人「從力量走向力量」，因為他們的靈魂一層又一層地升高；而對光與光輝的領會——它們是來自אין סוף（願祂蒙福）的一道光耀——數目無限。

וכל זמן שצריכה הנשמה להתעלות מג"ע [מגן עדן] לחבירו צ"ל מקודם בחינת נהר די נור שיבוטלו כל השגות הקודמות (עיין בד"ה ויהי מקץ)

每當靈魂必須從一個伊甸園升到另一個伊甸園時，就必須先經歷火之河（נהר די נור，nehar di nur）這一層面，使它先前所有的領會都全然處於自我消融的狀態（見以「Vayehi Mikeitz」為開篇的maamar）。

כי השגה הקודמת נגד השגה שלמעלה ממנה אין ערוך כלל והיא בטלה לגמרי נגדה אחרי שהשגות הנ"ל הוא להיות משיג הארה מאור א"ס ב"ה א"כ כל השגה יתירה שמשגיג מהאור השגה שלמטה בטלה נגדה.

因為先前的領會與更高一層的領會相比，完全無可比擬，在更高一層的領會面前全然自我消融。既然上述領會，都是在領會來自אין סוף（願祂蒙福）的一道光耀，那麼，每當人對這光有更進一步的領會時，較低一層的領會便會在它面前全然自我消融。

3 ולבעבור זה כל צדיק נכוה מחופתו של חבירו. היינו מבחינת השגה החופף על חבירו מאחר שאין השגתן א' ויש לכל א' השגה אחרת אשר נהנה מזיו השכינה המאיר עליו.

因此，「每一位義人（צדיק，tzaddik）都被同伴的華蓋所灼傷」，意思是，被形成華蓋（חופף，chofef）籠罩在同伴之上的領悟層面所灼傷；因為他們的領悟並非相同，每一位都有不同的領悟，並在其中享受照耀在他身上的聖者的臨在（שכינה，Shechinah）之光輝。

וזהו וקדושים בכל יום יהללוך סלה קדושים היינו נשמות בג"ע [בגן עדן] נקראו קדושים יהללוך סלה כל מקום שנאמר סלה הוא בחי' בלי גבול אשר תמיד מתחדשים השגתם מאור א"ס אשר בלי גבול.

這就是[以下話語的意思]：「聖潔者每日都讚美祢，永無止境（סלה，selah）。」「聖潔者」是伊甸園（גן עדן，Gan Eden）中的靈魂，他們被稱為聖潔；「讚美祢，永無止境」：凡經文中出現「永無止境」一詞之處，都是指無限的層面，因為他們對無限之光（אין סוף，Or Ein Sof）的領悟不斷更新，而無限之光本身亦是無限的。

4 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **מוטב דלידיינא ולייתי לעלמא דאתי כי אין כדאי כל הדינים נגד תענוג השגתו הנ"ל. אף שבג"ע** [שבגן עדן] **התחתון אין ערוך כלל וכו'.**

因此，我們的賢者說：「倒不如讓他受審判，並進入來世。」因為，與前述他對 ה' 的體認所帶來的喜悅相比，一切審判都不足為道。即使在較低的伊甸園（גן עדן，Gan Eden）中，也完全無從相比，等等。

וכן ג"ע [גן עדן] **תחתון נגד ג"ע** [גן עדן] **עליון עד רום המעלות כי התענוגי' [התענוגים] שנמשכו מאוא"ס [מאור אין סוף] מקור כל התענוגים הם בלי גבול.**

同樣，較低的 גן עדן 與較高的 גן עדן 相比，乃至一直上達最高的境界，都是如此；因為由無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）這一切喜悅的源頭所引出的種種喜悅，都是無限的。

5 וכמו שרואים בחוש שאף מה שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים] **תענוגים גשמיים הוא ג"כ אין שיעור כי יש כמה מיני תענוגים כידוע לאין מספר. אם כן עאכ"כ** [על אחת כמה וכמה] **השרש ומקור לזה תענוג רוחני אף מגעה"ת** [מגן עדן התחתון] **הוא בלי גבול מא"ס.**

正如我們親身所見，即使在器皿破碎中墮落而成的物質享樂，也同樣無量；因為眾所周知，享樂的種類繁多，數之不盡。既如此，何況它們的根源與源頭——靈性的喜悅，甚至來自下層伊甸園（גן עדן התחתון，miGan Eden HaTachton）的靈性喜悅——更是無限，源自無限者（אין סוף，Ein Sof）。

6 ולבעבור זה הנשמה שהיא בחינת בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] **א"א לה להשיג גילוי הזיו שהוא מהות אלקות כ"א ע"י לבוש שהוא בחי' מסך**

因此，靈魂既是有限的存在，便不能領悟光輝的顯現；這光輝乃是 ה' 的本質，除非透過一件衣裳——也就是屏障（מסך，masach）這一層面。

וע"י אותו לבוש ומסך יכולה לקבל האור והזיו וכמו שמבוא' בע"ח [בעץ חיים] **שיש בחי' מסך ופרגוד.** 藉著那件衣裳和屏障，它便能領受光與光輝；正如《Etz Chaim》（עץ חיים）所解釋的，其中有屏障和帷幕（פרגוד，pargod）這一層面。

7 וכמו ד"מ [דרך משל] אור גדול שאין יכולים להביט בו מחמת רוב בהירותו וכשיש מסך מבדיל אז יכולים לקבל את האור אחר שנתעלם ההארה קצת ע"י מסך

例如，一道極強的光，因為光輝太過強烈，人無法直視；但若有隔幕遮在中間，人便能接受這光，因為隔幕使光的照耀稍稍隱去。

וכמו דבר חכמה ושכל גדול אין יכולים להסביר לפני קטן בחכמה כ"א ע"י לבוש ומשל אז מבין הדבר כמו"כ [כמו כן] נקראים מצות לבושיין שהם ג"כ בחי' משל.

同樣，一個智慧高深、思想宏博的道理，除非透過衣裳和譬喻，否則無法向智慧淺薄的人解說；如此，他才能明白這道理。同理，מצות被稱為衣裳，因為它們也屬於譬喻這一層面。

8 וכמ"ש משל הקדמוני היינו שיהי' [שיהיה] התגלות עצם רצון אור א"ס זה א"א שיכול לבוא לידי גילוי

לשום נברא רק ע"י התלבשות רצונו ית' בעשיי' [בעשייה] גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] מעשה המצוה.

正如所寫的：「遠古者的譬喻」；也就是說，無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）之意願本身最深的本質得以顯露。這不可能向任何受造者顯露，唯有藉著祂的意願（願祂受祝福）穿上物質性的行動，也就是實踐誡命（מצוה，mitzvah）的行為。

ולכן נק' המצות לבושין ושרש המצות גבוה מאד ששרשם מבחי' כתר עליון תר"ך עמודי אור.

因此，誡命被稱為衣裳。誡命（מצות，mitzvos）的根源極為崇高，因為它們源自至高的冠冕（כתר，Keser）這一層面，即620根光柱。

9 ונשתלשלו ע"י שערות וכו' עד שנשתלשלו למטה בעשייה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ציצית וסוכה

ובהם דוקא נתגלה רצונו ית' סוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ תחב"ס [תחלתו בסופן] דפעם א' נאמר

בראשׁי [בראשית] ברא כו' השמים ואת הארץ שמים תחלה.

它們藉著「毛髮」(שערות, se' aros)等途徑,層層下延,直到下達物質性的行動層面:衣角縫子(ציצית, tzitzis)與節棚(סוכה, sukkah);而祂(願祂受頌讚)的旨意,正是特別在其中顯露。「行動的終結,乃是思想的起始」,「其始嵌入其終」。因為有一處說:「起初[ה']創造……天與地」——天在先。

10 וכתוב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים. ארץ תחלה. כאן במעשה. וכאן במחשבה.

經上寫道：「在 הויי (Havayah)、אלקים (Elokim) 創造地與天的日子」：地在先。一處[說的是]行動，另一處則是思維。

ודרך כלל שמים הוא בחי' רוחניות. וארץ בחי' גשמיות ובמעשה קדמה שמים כי בדרך השתלשלות הרוחניות מחיה ומהוה בחי' גשמיות אבל במחשבה קדמה בחי' גשמיות סוף מעשה במחשבה

[תחלה] כי התגלות האור מסוכ"ע.

概括而言，天代表靈性，地代表物質性。在行動的次序中，天在先，因為依照世界層層下延的鏈條（השתלשלות, hishtalshelus）的次序，靈性賦予物質生命，並使物質得以存在；但在思維中，物質性在先，「行動的終結，在思維中居首位」，因為光的顯現來自環繞一切世界之光（סובב כל עלמין, sovev kol almin）。

11 וגילוי הרצון תר"ך עמודי אור הוא ע"י קיום רצונו בדברים גשמיים ממש אשר שרשם מעולם התהו ובהם דוקא מתלבש רצה"ע [רצון העליון].

而意願（**רצון**，ratzon）的顯現——620道光柱——是藉著在實實在在的物質事物中實踐祂的**רצון**而來；這些事物的根源出自混沌界（**התהו**，Tohu），而至高的**רצון**正是特別穿著於其中。

ולכן המצות הם לבושים אשר על ידם תוכל הנשמה להשיג ולהנות התענוג והזיו בג"ע [בגן עדן].

因此，誡命（מצות，mitzvos）是衣裳，靈魂藉著它們得以領會並享受伊甸園（גן עדן，Gan Eden）中的喜悅（תענוג，taanug）與光輝。

12 ולזה המצות הם כמו לבוש שענין הלבוש הוא שאינו בא באדם להיות לו חיות פנימי כמו מזון שנעשה לאחדים ממש עם האדם ומחיה אותו

因此，誡命（מצות，mitzvos）好比衣服；衣服的性質是，它不會進入人的體內，成為其內在的生命力；食物則不同，食物會真正與人合而為一，並使人活著。

ואעפ"כ [ואף על פי כן] **צ"ל** שיש במלבושין מעלה יתירה ששרשם מבחי' מקיפים.

然而，仍須說，衣服具有一種更優越的特質，因為它的根源出自環繞[之光]（מקיפים，makifim）的層面。

13 ולבעבור זה הוא מקיף על האדם ומגיין עליו ומשמרו כמו"כ [כמו כן] מעשה המצות אשר שרשם הם מבחי' מהיפים כתר עליון

因此，[衣服]環繞一個人，保護他並守護他。同樣，誡命（מצוות，mitzvos）的實踐，其根源來自環繞[之光]的層次，也就是至高的冠冕（כתר，Keser）；

לכן לא בא התגלותם למטה בבחי' אור פנימי רק בעשייה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ממש וכידוע שמה שבשרשו יותר גבוה נופל למטה יותר.

因此，它們不會在下方以內在之光的形態顯露，只會在實際的物質行動中顯露；而且，正如眾所周知，某物的根源越高，它降落的位置便越低。

אכן ע"י מעשה המצות נעשה בחי' מקיף ומסך שע"י המצות תוכל להתענג בתענוג אא"ס [אור אין סוף] וזהו תכלית ירידת הנשמה ירידה צורך עלייה

確實，藉著實踐 מצות，便會形成環繞[之光]和一道屏障，使[靈魂]能藉著 מצות 享受無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）的喜悅。這就是靈魂下降的目的：為了上升而下降。

ע"י עשיית המצוה תוכל לקבל האור והתענוג ע"י מסך הנ"ל אשר מתלבשת הנשמה בג"ע [בגן עדן] בלבושי המצות ומחמת כי המצות שרשם מגולגלתא וכ"ע [וכתר עליון].

藉著實行誡命（מצוה，mitzvah），靈魂便能透過上述屏障領受光與喜悅，因為靈魂在伊甸園（גן עדן，Gan Eden）中，會穿上 מצות 的衣裳；而由於 מצות 的根源出自頭顱（גולגלתא，Gulgulta）和至高的 כתר，

לכן ע"י קיום המצות רצונו ית' והיום לעשותן ולמחר לקבל שכרם בג"ע [בגן עדן] אשר יתגלה אורן אז כשתתלבש הנשמה בלבוש המצות תתענג הנשמה בתענוג אא"ס [אור אין סוף] בלתי בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ע"י מסך ולבוש המצות כנ"ל.

因此，藉著履行 מצות——這是祂的意願，願祂受頌讚（「今日實行，明日領受其報償」；在 גן עדן 中，屆時它們的光將顯露）——當靈魂披上 מצות 的衣裳時，靈魂便能藉著 מצות 的屏障與衣裳，享受 אור אין סוף 那無邊無際的喜悅，如上所述。

אשר הם בחי' ממוצע'י ששרשם נעלה מכ"ע [מכתר עליון] ונשתלשלו למטה בדברים גשמי' [גשמיים] (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ ואברהם זקן בא בימים):

因為它們是中介者，其根源高超，出自至高的 כתר；它們又沿著層層下延的次第，降至下方的物質事物之中（另請參看上文關於經文「亞伯拉罕（אברהם）年老，年日充盈」的論述）：

14 וזהו ענין מראות הצובאות כי ענין מראה הוא זכוכית שרואין בה.

這就是「聚集的婦女的鏡子」一語的含義：因為鏡子（מראה，mar' ah）是一片人可從中看見景物的玻璃。

אכן נאמר מראות לשון רבים כי יש ב' מראות. אספקלריא המאירה. היינו זכוכית הבהירה אשר ע"י יכולין לראות מרחוק אור ישר.

然而，經文用複數「鏡子」，因為有兩種鏡子。[其中一種是]發光的鏡具（אספקלריא המאירה，aspaklaria hame' irah），也就是清澈的玻璃，透過它，人能以直射的光看見遠處。

15 וזהו ההפרש בין משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] לכל הנביאים שבמשה נאמר ומרא' ולא בחידות ונכתב ומראה בסגו"ל שהוא לשון דבר והוא אספקלריא המאירה אשר על ידה אף דבר הרחוק מהאדם רואין אותו דרך אור ישר.

這就是摩西（משה）我們的老師（願他平安）與所有先知之間的差異：關於摩西，經文說：「並以顯現（u-mar' eh，מראה），而非藉謎語」；「顯現」一詞以短 e 元音符號（סגול，segol）標寫，這是陽性形式；它就是光明的明鏡，藉著它，即使是離人很遠的事物，也能透過直達之光看見。

כמו כן מעשה המצוה אשר נתלבשה הנשמה בג"ע [בגן עדן] בלבוש המצות ע"י לבוש הנ"ל שע"י מעשה מצות הנ"ל יכולה הנשמה ליהנות מזיו השכינה בג"ע [בגן עדן].

同樣，誡命（מצוה，mitzvah）的實踐也是如此：靈魂在伊甸園（גן עדן，Gan Eden）中穿上誡命的衣裳；藉著上述衣裳，也就是藉著上述誡命（מצות，mitzvos）的實踐，靈魂便能在伊甸園中享受聖者的臨在（שכינה，Shechinah）的光輝。

16 וליהנות מאורו ית' כמו באספקלריא המאירה אור ישר אשר נמשך ונתגלה אוא"ס [אור אין סוף] ממעלה למטה בג"ע [בגן עדן]. ומשה רבינו ג"כ לא הי' [היה] רואה בלי אספקלריא הנ"ל.

並享受祂的光，願祂受頌讚，猶如透過明亮的鏡鑑，藉直射之光，在伊甸園（גן עדן，Gan Eden）中，使無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）從上而下引降並顯現。摩西（משה）我們的導師也同樣不能不藉著上述鏡鑑而觀看。

וכמ"ש ומראה ולא בחידות והיינו באספקלרי' [באספקלריא] המאירה אשר בלא אספקלריא לא היה יכול להשיג בחי' אא"ס [אור אין סוף]. אכן שאר הנביאים ראו במראה בקמ"ץ אספקלריא דלא נהרא וביד הנביאים אדמה.

正如經上所寫：「ומראה（u-mar' eh，藉顯現），而非藉謎語」；這就是透過明亮的鏡鑑，因為若無鏡鑑，他便無法領會無限之光的層面／範疇（בחינה，bechinah）。然而，其他先知則透過帶 קמ"ץ（kamatz，表示 a 音的母音符號）的 מראה（mar' ah，映像）看見；這是不發光的鏡鑑，[正如經上所說：]「我藉著眾先知而被比擬。」

17 וענין אספקלריא שאינה מאירה הוא הנק' שפיג"ל דהיינו שיש מסך וכסוי על הזכוכית אבל המסך אינו דבר עב שהוא מסתיר לגמרי ומכסה האור רק דבר דק וקלוש היינו צפוי כסף הידוע.

至於不發光的鏡面，就是所謂的 **שפיג"ל** (spiegel) [鏡子]：也就是說，玻璃上有一道屏障和覆層；但這屏障並非厚重之物，不會把光完全遮蔽、覆蓋，而只是薄而細的一層，也就是眾所周知的鍍銀層。

18 ואז כשרואין בו באספקלריא הנ"ל נמשך ממנו או"ח [אור חזר] אבל אין יכולים לראות דרך הזכוכי' באו"י [באור ישר]

於是，當人觀看這面鏡子時，反射光便從鏡面折返；但人不能透過玻璃，以直射光觀看。

ולכן אין רואין מהות הדבר הנראה ועצמותו כמו ע"י אספקלריא המאירה כי אם רק דמות לבד נראה ע"י אספקלריא שאינה מאירה.

因此，人看不見所見之物的本質及其本身；如同透過明亮的鏡子所能看見的那樣，人只能透過不明亮的鏡子看見一個相似的形象。

אמנם יש באספקלריא שאינה מאירה מעלה א' גבוה במדרגה שיכולין לראות עצמו וגם לראות מאחוריו כידוע מה שאין יכולין לראות באספקלריא המאירה וזהו ארץ קדמה ודו"ק [ודוק].

然而，不明亮的鏡子有一項較高層次的優點：人可以看見自己，也可以看見自己身後的事物，這是眾所周知的；透過明亮的鏡子卻看不見這些。這就是[「大地先於一切」的意思]；請細加參究。

ועד"ז תירצו בגמ' [בגמרא] ביבמות (ספ"ד [סוף פרק ד']) דישעיה שאמר ואראה את ה' היינו באספקלריא שאינה מאירה שבה יוכל לראות את ה'. משא"כ באספקלריא המאירה כתיב כי לא יראני כו'.

同樣地，《גמרא》(Gemara) 在《Yevamos (יבמות)》第四章末如此解釋：說「我看見了 ה'」的以賽亞 (ישעיהו) 是透過不明亮的鏡子看見 ה'；至於明亮的鏡子，經文則說：「因為人不能看見我，等等。」

וענין אספקלריא דלא נהרא הוא בחי' בכל מאדך היינו ענין ירידת הנשמה בגוף ירידה צורך עליי' [עלייה] להפך נה"ב [נפש הבהמית]

不明亮的鏡子所代表的層面，是「盡你一切力量」；這是靈魂下降到身體之中，為了上升而下降，以轉化動物性靈魂 (נפש הבהמית, nefesh habehamis)；

וע"י בחי' אתכפיא ואתהפכא בכל מאדך בלי גבול למעלה מן הכלי אז נמשך מלמעלה ג"כ שלא כסדר ודרך השתלשלות מאיר אור עליון.

並且，透過以「盡你一切力量」的方式制伏並轉化[它]，無有界限，超越器皿，於是從上方也會引下光；這光不循常序，也不循世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus），而是超凡之光的照耀。

19 וזהו אספקלריא דלא נהרא דהיינו ע"י דבר מסך ומבדיל שאין מאיר האור דרך ישר היינו שנה"ב [שנפש

הבהמית] הוא מכסה ומסתיר האור.

這就是不發光的鏡子：也就是說，藉著某種遮蔽並隔開的事物，使光不直接照耀；也就是說，動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）遮蓋並隱藏了光。

אכן אין הדבר המבדיל מסך עב שהוא מסתיר לגמרי רק יכול לאתכפייא ולא אתהפכא אז נעשה מזה בחי'

או"ת [אור חוזר]

然而，這個隔開的事物並不是一道完全遮蔽一切的厚重屏障；相反地，它被制伏並轉化，於是由此產生反射之光，

כמו בזכוכית שע"י המסך המסתיר נוסף ע"יז או"ת [אור חוזר] חדש שלא היה מקודם שהי' [שהיה] המסך

הנ"ל ויכול לראות אח"ז [אחר זה] אור חדש היינו שיכול לראוי' [לראות] גם מאחוריו.

如同玻璃，藉著那道遮蔽的屏障，便增添了一種新的反射之光；在屏障出現之前，這種光原本並不存在。此後人便能看見新的光，也就是說，也能看見自己後方的事物。

כמו"כ [כמו כן] אחר שנתהפכ' [שנתהפכה] נה"ב [נפש הבהמית] אז ע"י בחי' בכל מאדך נתוסף אור המאיר ג"כ

יותר מקודם שהיתה הנשמה בגוף ירידה צורך עליי' [עלייה]

同樣地，動物性靈魂轉化之後，藉著「盡你一切的力量」，便增添一道比靈魂尚未進入身體以前更為明亮的光：這就是為了上升而有的下降。

שע"י אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא לעילא ומאיר שלא ע"פ

סדר השתלשלות וזה נק' אספקלריא דלא נהרא [ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ אעשה לו עזר כנגדו]

因為，當另一側（סטרא אחרא，sitra achra）被制伏時，קב"ה（Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」）的榮耀便升至更高、更高之處；它的照耀並不依循世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）之秩序。這就稱為不發光的鏡子（並參看前文〈我要為他造一個相對的幫助者〉）。

וענין גילוי זה י"ל [יש לומר] ע"ד שנתבאר במ"א פי' קדושתו למעלה מקדושתכם דמאי קמ"ל [קא משמע לן] פשיטא. אלא דר"ל [דרוצה לומר] כי המצות הם מבחי' כתר כמש"ל [כמה שכתוב לעיל]. וזהו קדושתכ' [קדושתכם] אשר קדשנו וכו'. ונודע שהכתר כלול מב' פרצופים. היינו בחי' עתיק זהו בחי' תחתונה שבמאציל ובחי' א"א זהו שרש הנאצלים.

這種顯露或可按另一處對「我的聖潔高於你們的聖潔」的解釋來理解：這句話要告訴我們什麼？這不是顯而易見的嗎！其意是說，誡命（מצות，mitzvos）源自冠冕（כתר，Keser）這一層面，如前文所述；這就是「你們的聖潔」——「祂使我們成聖，等等」。眾所周知，冠冕包含兩個構型（פרצופים，partzufim）：阿提克（עתיק，Atik）這一層面，是發出者自身之內最低的層面；而阿里赫安平（א"א，Arich Anpin）這一層面，則是受流溢者的根源。

20 ועז"א [ועל זה אמר] יכול כמוני. היינו בחי' תחתונה שבמאציל שהוא עתיק. ת"ל [תלמוד לומר] כי קדוש אני

קדושתו למעלה מקדושתכם שהמצות ממשיכים מבחי' א"א

因此，關於此，經上說：「能像我一樣嗎？」也就是流出者之內最低的層面，即古老者（עתיק，Atik）。經文教導說：「因為我是神聖的」：我的神聖高於你們的神聖，因為誡命（מצות，mitzvos）會從長面相（אריך אנפין，Arich Anpin）的層面引下流注，

משא"כ עתיק נק' עתיק יומין שנעתק ונבדל מבחי' היומין שהם הלבושים הנעשים מהמצות

然而，古老者被稱為亙古之日（עתיק יומין，Atik Yomin），因為它脫離（נעתק，ne' etak）並與「日子」的層面分開；這些「日子」是由誡命所形成的衣裳，

שעז"נ [שעל זה נאמר] מי האיש כו' אוהב ימים לראות טוב סומוע"ט [סור מרע ועשה טוב] והיינו בבחי' א"א

משא"כ בחי' עתיק יומין הוא בחי' קדושתו למעלה כו'

關於此，經上說：「誰是那愛慕日子、願得見美善的人？……離惡行善。」[接著，]這是在長面相的層面；然而，亙古之日的層面，則是「我的神聖在上，等等」的層面。

אך ע"י בירור נה"ב [נפש הבהמית] בכל מאדך נמשך גילוי מבחי' זו כו' כי זהו ענין במקום שבעלי תשובה

עומדים כו' בחילא יתיר בחי' בכל מאדך כו':

然而，藉著以「盡你一切的力量」精煉動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis），便能從這一層面引下顯現，等等。因為這正是「悔悟回歸者（בעלי תשובה，baalei teshuvah）所站之處，等等」的意思：憑藉更大的力量，也就是「盡你一切的力量」這一層面，等等。

21 ולתוספת ביאור בענין הלבושים לנשמה בג"ע [בגן עדן] יובן ע"פ מה שפי' בזוה"ק [בזוהר הקדוש] ס"פ תולדות שהמלאכים בירידתם לעוה"ז מתלבשים בלבוש כי להיותם רוחניים לכן כדי שיומשכו בעולם השפל הוא ע"י לבוש כו'.

此外，為進一步說明靈魂在伊甸園（גן עדן，Gan Eden）中的衣著，可以根據神聖的《Zohar》（זהר）在《Toldos篇》（תולדות）末尾所闡明的來理解：天使下降到這個世界時，會披上衣著；因為他們是靈性的存在，所以要被引入這個低微的世界，就必須藉著衣著，等等。

וכך יובן בהפוך שכדי שהנשמה תשיג ותהנה מזיו השכינה צ"ל ג"כ ע"י לבוש רוחני כנ"ל.

所以反過來也可以理解：為了使靈魂能領會並享受聖者的臨在（שכינה，Shechinah）的光輝，它也必須透過一件靈性的衣著，正如上文所述。

אך לכאורה אין המשל דומה שהרי הנשמה היא עצם רוחני וא"כ למה צריכה ללבוש בשביל להשיג הזיו כו'.

然而乍看之下，這個比喻似乎並不相稱，因為靈魂本身是靈性的實體；既然如此，為何它需要衣著，才能領會這光輝，等等？

אך הענין הוא כי רוחניות וגשמיות שניהם נבראים ומחודשים מאין ליש משא"כ זיו השכינה שהוא גילוי אלקות ממש כמ"ש בפ' חיי שרה ע"פ ואברהם זקן.

然而，事情是這樣：靈性與物質性兩者都是受造的，都是從無到有而被創造出來；但聖者的臨在之光輝，則是「**ה**」本身的顯現，正如《Chayei Sarah篇》（חיי שרה）中關於「亞伯拉罕（אברהם，Avraham）年老了」這句經文[所闡明的]。

והרי האלקות הוא למעלה מרוחניות כמו שהוא למעל' [למעלה / למעלת] מגשמיות שהרי אין ערוך הנבראים לגבי הבורא:

而 **ה** 高於靈性，正如它高於物質性；因為受造之物與創造主之間毫無可比性。

22 וזהו המגביה כו' המשפילי כו'. לכן כדי שתשיג גילוי זה ממש א"א להיות כ"א ע"י לבוש ממעשה המצות כו'

這就是「那位居於高處……俯察低下之處……」的意思。因此，靈魂要領會這一顯現本身，只能藉著由實踐誡命（מצות，mitzvos）所形成的衣袍，等等。

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **צדיקי** [צדיקים] **יושבים ועטרותיה בראשיהם ונהנים מזיו פי נהנין מזיו הוא גילוי מהות הזיו ממש וזהו כענין הראיה באספקלריא המאירה שהוא השגת המהות ממש ע"י הלבושים מהמצות.**

我們的賢者曾說：「義人坐著，頭戴冠冕，享受光輝。」「享受光輝」是指光輝本質本身的顯現；這如同透過明亮的鏡面觀看，也就是藉著 **מצות** 所形成的衣袍，領會其本質本身。

אך עטרותיהם הוא בחי' מקיף והוא בחי' שלמעלה מזיו וההארה המושגת להם

然而，「他們的冠冕」屬於環繞[之光]的層面；這一層面高於他們所領會的光輝與光明。

לפיכך אין נמשכת בבחי' גילוי כ"א ע"ד הראי' [הראיה] ע"י אספקלריא שאינה מאירה שאין מושג המהות של הנראה רק ע"ד וביד הנביאים אדמה כו'.

因此，這冠冕不會以顯露的方式被引降，只能如同透過不發光的鏡面觀看；在這種觀看中，所見之物的本質無法被領會，只能以「我藉眾先知顯為譬喻，等等」的方式呈現。

ולכן נק' עטרה. (ועמ"ש לקמן בפסוק צאינה וראינה וגו' בעטרה וגו'. וזה נמשך ע"י בכל מאדך כנ"ל):

所以它被稱為冠冕。（另見下文對「出去觀看，等等；戴著冠冕，等等」一節的闡釋。正如上文所說，這是藉著「盡你一切力量」而引降的。）

23 **וזהו ענין נר מצוה וענין נר אלקים נשמת אדם היינו ב' בחי' נר. א' הוא אספקלריא המאירה. והב' אספקלריא שאינה מאירה.**

這就是「誠命（מצוה，mitzvah）是燈」以及「אלקים（Elokim）的燈是人的靈魂」的含義：這是兩種燈。一種是明亮的鏡子，另一種是不發光的鏡子。

והענין כי הנה בנר יש שמן ופתילה וב' גווני אור. נהורא אוכמא שעל הפתילה ונהורא חורא.

解釋如下：燈裡有油和燈芯，並有兩種光色：燈芯上的暗光，以及白光。

24 **והנה האור שהוא עיקר הנר הוא נאחז בפתילה דוקא. אבל השמן בלתי אפשר שיאחז בו האור בעצמו כ"א ע"י הפתילה ומ"מ השמן הוא הנכלה בהאור וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה כו'.**

現在，燈的光，也就是燈的本質，唯獨附著於燈芯上。然而，光本身不可能直接附著在油上，只能藉著燈芯；但儘管如此，真正被光消耗的是油，而且藉著一根燈芯，許多油都被消耗，等等。

25 וכך הנה מעשה המצות בעוה"ז הם בחי' השמן כמ"ש בזוהר בינוקא דבלק. והיינו שמן משחת קדש

ששרשו בח"ע [בחכמה עילאה] ורצון העליון

ת"ר, בזהר)《Zohar》, 正如同, 在這個世界中, 誠命 (מצות, mitzvos) 的實踐就是油這一層面, 正如《Zohar》(זהר) 中《Balak》(בלק) 篇的「幼童智者」(ינוקא, Yanuka) 部分]所說; 也就是神聖的膏油, 其根源在上層智慧 (חכמה, Chochmah) 與上層意願 (רצון, ratzon)。

אך שנשתלשלו וירדו בגשמיות בעוה"ז ע"כ אין דרך שיאחז בהם אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה כ"א ע"י

הפתילה שהיא הנפש האלקית המקיים המצות ואז הוא הממשיך בהם גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

然而, 由於它們層層流轉而降下, 進入這個世界的物質性之中, 因此無限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof), 願祂受頌讚, 無法直接附著於它們; 唯有藉著燈芯, 也就是行持誠命的具有性質的靈魂 (נפש האלקית, nefesh Elohis), 方能如此; 然後正是[這個靈魂]將無限之光, 願祂受頌讚, 的顯現引入其中。

וכמ"ש אשר יעשה אתם האדם שהאדם הוא העושה אותן למצות שממשיך בהן אוא"ס [אור אין סוף]

ב"ה. משא"כ חסד לאומים.

正如經文所說:「人要實行它們」, 因為正是人使它們成為誠命, 並將無限之光, 願祂受頌讚, 引入其中; 但「列國的慈愛」則不然。

26 וזהו ותורה שם בישראל. והיינו ע"י שיש בנפש בחי' מס"נ [מסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע] שהוא

בחי' בטול לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה.

而這就是[「祂在以色列安置了妥拉」的意思]: 也就是說, 靈魂中有捨身奉獻 (מסירות נפש, mesirus nefesh) 的層面 (בהינה, bechinah), 體現在誦讀示瑪祈禱 (שמע, Shema) 時說「一」; 這是對無限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof) 的自我消融 (ביטול, bittul) 層面, 願祂受頌讚。

וזהו כמשל הפתילה שבה נאחז האור. והיינו ע"י בטול זה כו' משא"כ בשמן כי הנפש היא רוחנית ויש

בה בטול זה משא"כ במעשה המצות עצמן לא שייך לומר כן

這就如同光焰附著在燈芯上的比喻; 也就是藉著這種 בטול, 等等; 油卻不是如此, 因為靈魂是靈性的, 具有這種 בטול, 而對誠命 (מצות, mitzvos) 本身的實踐, 則不能這樣說。

ולכן האור נאחז בפתילה דוקא אלא שבה ועל ידה נמשך גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה במעשה המצות

שמדברים גשמיים

因此, 光只附著於燈芯; 只是, אור אין סוף (願祂受頌讚) 的顯現, 乃在燈芯之中並藉著它, 被引入由物質事物構成的誠命 (מצות) 實踐中;

והוא כמשל השמן הנכלה באור.

這就如同油在光中被耗盡的比喻。

וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה היינו כי נשמה א' מקיים ועושה מצות רבים לאין שיעור בשני חייו.
 藉著一根燈芯，許多油便被耗盡；也就是說，一個靈魂在其一生的歲月中，履行並實踐數不盡的
 מצות。

**27 והנה מהשמן נמשך הנהורא חיורא שהוא כענין בחי' אספקלריא המאירה היינו בחי' אור ישר. והוא
 בחי' תר"ך עמודי אור כנ"ל. והנהורא אוכמא נמשך מהפתילה כי נהורא אוכמא היא בחי' אספקלריא
 שאינה מאירה.**

現在，白光是從油中引出的；它如同明亮的鏡面這一層面，也就是直射之光的層面；它正是上述六百
 二十道光柱這一層面。黑光則是從燈芯引出的，因為黑光是不發光的鏡面這一層面。

**28 והוא ענין אהבת בכל מאדך שנמשך מצד התהפכות נה"ב [נפש הבהמית]. כי הפתילה היא נה"א [נפש האלקית]
 המלוכשת בנה"ב [בנפש הבהמית].**

這就是「盡你一切力量」之愛；這愛是由動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）的轉化而引
 發的。因為，燈芯是披戴於נפש הבהמית中的具有性質的靈魂（נפש האלקית，nefesh Elohis）。

כי זה שהנשמה נק' פתילה הוא דוקא בהתלבשותה בגוף שאז נק' היא פתילה לגבי המצות שהם הנק'
 שמן לומר שהאור נאחז בפתילי [בפתילה] דוקא כי אז בירידתן למטה הרי הנפש רוחנית והמצות גשמיות.
 靈魂之所以被稱為燈芯，正是在它披戴於身體之中時；此時，相對於被稱為油的誡命（מצות，
 mitzvos），它被稱為燈芯。這就是說，光唯有附著在燈芯上；因為當它們下降至下界時，靈魂是屬靈
 的，而誡命是物質的。

**משא"כ בעלותן למעלה בג"ע [בגן עדן] הרי אדרבה האוא"ס [האור אין סוף] נתגלה לנפש ע"י אמצעות
 הלושים הנעשים ממעשה המצות**

然而，當它們升至上方、進入伊甸園（גן עדן，Gan Eden）時，情形恰恰相反：無限之光（אין סוף，Or Ein Sof）藉著由履行מצות所形成的衣裳，向靈魂顯現。

**א"כ אז המצות הם כמו בחי' פתילה והנפש היא השמן הנכלה באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ע"י אמצעות
 הפתילה הם לבושים מהמצות וכו'。 אבל בעוה"ז נהפוך הוא שהנשמה נק' פתילה.**

若是如此，那麼誡命便如同燈芯，而靈魂則是油，藉著燈芯——也就是由誡命形成的衣裳，等等——
 在無限之光中（願祂受頌讚）被耗盡。但在這個世界，情形正好相反：靈魂被稱為燈芯。

29 וכיון שכן שאינו נק' פתילה כ"א בהתלבשותה בנה"ב [בנפש הבהמית] לכן נמשך ממנה נהורא אוכמא היא

בחי' בכל מאדך וכו' בחי' או"ח [אור חוזר]

既然如此，[靈魂]只有在穿上動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）時才稱為燈芯，所以暗色之光便由它引出；這是「盡你一切力量」等等的層面，也是反射之光的層面。

וממעשה המצות נמשך נהורא חיורא הוא בחי' שמחה של מצוה ושניהם כא' [כאחד] טובים שיש מעלה יתירה בזה כו' ויש וכו' כנ"ל בענין אספקלרי' [אספקלריא] המאירה ושאונה מאירה.

由實行誠命（מצות，mitzvos）而引出白光，這是誠命之喜樂的層面。兩者同樣美好，因為這一者有其優勝之處，等等；另一者也有其優勝之處，等等，正如上文論及發光與不發光的鏡子時所說。

וזהו שהנשמה נק' נר וגם המצות נק' נר.

這就是靈魂被稱為燈，而 מצות 也被稱為燈的原因。

והיינו כי הנשמה היא בחי' הפתילה (בהתלבשותה בנה"ב [בנפש הבהמית]) והמצות הם בחי' השמן ועי"ז נמשך ב' בחי' אור וכמ"ש ואהבת בגימטריא ב"פ [ב' פעמים] אור. הוא בחי' בכל מאדך ושמחה של מצוה

也就是說，靈魂是燈芯的層面（當它穿上動物性靈魂時），而 מצות 是油的層面；由此引出兩種光。正如經文所說：「你要愛」（ואהבת，ve' ahavta），其數值是「光」（אור，or）的兩倍：這就是「盡你一切力量」與誠命之喜樂的層面。

וכמו שבהדלקת הנר מתחלה נמשך ועולה האור שסביב הפתילה שהוא נהורא אוכמא. ואח"כ נמשך ומתגלה הנהורא חיורא.

正如點燃燈時，首先引出並升起燈芯周圍的光，也就是暗色之光；之後，白光才引出並顯現，

כן מתחלה צ"ל ההעלאה בבחי' בכל מאדך. ואז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה על ידי מעשה המצות:

同樣，首先必須在「盡你一切力量」的層面有所提升；然後，「靈引出靈，並引下靈」：藉著實行 מצות，無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，便得以顯現。

30 והנה ענין העלאת הנרות שהיו במקדש ז' נרות הוא כנגד שבעה מדרגות שיש בכללות עובדי ה'.

現在來看聖殿中點燃燈盞的意義：那裡有七盞燈，對應於整體而言事奉 ה' 的人所具有的七個層次。

יש שעבודתו בבחי' אהבה. ויש שעיקר עבודתו בבחינת יראה כו'. ונמשכים מבחי' שבעה רועים המפרנסים כללות נש"י [נשמות ישראל]

有些人的事奉以愛為其方式；有些人主要以敬畏事奉，等等。這些類型源自供養以色列眾靈魂整體的七位牧者這一層面。

(דאע"פ [דאף על פי] שכל אחד מקבל מכל השבעה רועים מ"מ יש מי שבחי' זו גוברת בו יותר כו' כמ"ש בזוהר בנוי דאברהם כו' בנוי דיצחק כו').

(因為雖然每個人都從七位牧者全體領受，然而某一種特質在某些人身上仍會更加顯著，等等；如《Zohar》(זהר)所說：「亞伯拉罕(אברהם)的子孫……以撒(יצחק)的子孫……」。)

וענין שמונה נרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם

而 (Chanukah, 光明節) 的八盞燈，對應於八位人中首領，

וכמ"ש במיכה (סימן ה) אשור כי יבא בארצנו וכו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם

正如《Michah》(מיכה, 第5章)所寫：「當亞述來到我們的土地，等等，我們就要興起七位牧者和八位人中首領來對抗他。」

ובגמ' [ובגמרא] דסוכה (דף נב:) פי' שבעה רועים אברהם יעקב משה כו'. ושמונה נסיכי אדם ישי ושואל כו' ומשיח ואליהו.

《Gemara》(גמרא)在《Sukkah》(סוכה) (52b)中解釋說：七位牧者是亞伯拉罕、雅各(יעקב)、摩西(משה)等等；八位人中首領是耶西(ישי)和掃羅(שואל)等等，以及 משיח (Moshiach) 和以利亞(אליהו)。

ולהבין זה שהנרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם. והענין כי הנה רועה יש בו ב' פירושים. הא' לשון מפרנס לאחרים כמו רוענו זוננו.

要明白這一點——為何光明節的燈盞對應於八位人中首領——其解釋如下：「牧者」(רועה, ro' eh) 一詞有兩種含義。第一種是供養他人的意思，如「牧養我們、供養我們」(רוענו זוננו, re' enu, zunenu)。

31 והב' שהוא רועה את עצמו ר"ל [רועה לומר] שמתפרנס כמו והאתונות רועות על ידיהן וכן בגמ' [בגמרא] רועה בשדות וכיוצא.

第二種意思是，他自己吃草，也就是說，他得以維生；正如「母驢在她們旁邊吃草」一語所示；《Gemara》(גמרא)也有「在田野中吃草」的說法，等等。

וכן בענין השבעה רועים יש ב' בחי' אלו כי הן המפרנסים כנ"י [כנסת ישראל]. אברהם באהבה כמ"ש אברהם אוהבי ששרשו מחסד עליון שהוא בחי' אהבה ומשפיע מבחי' זו לכנס"י [לכנסת ישראל] ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום] משפיע בחי' דעת כו'.

同樣，關於七位牧者，也有這兩個層面，因為他們是供養以色列會眾的人：亞伯拉罕（אברהם）以愛來供養，如經文所說：「愛我的亞伯拉罕」；他的根源出自上層的慈愛（חסד，Chesed），這是愛的層面，他並從這一層面向以色列會眾施予；我們的老師摩西（משה），願他平安，則施予認知（דעת，Daas）的層面，等等。

32 ונקרא רעיא מהימנא שמפרנס את האמונה על ידי שממשיך דעת ה'. ויעקב משפיע רחמים.

他被稱為忠信的牧者（רעיא מהימנא，ra' aya mehemna），因為他藉著引降對 ה' 的認知來滋養信心（אמונה，emunah）。雅各（יעקב）則施予慈憫。

ואמנם הנה עי"ז שמפרנסים לכנס"י [לכנסת ישראל] הם מתפרנסים ג"כ כי מודעת זאת שא"ס ב"ה מרומם ומתנשא לאין קץ מבחי' חכמה ומדות כמאמר דלאו מכל אינון מדות איהו כלל.

的確，他們滋養以色列會眾，也因此自己得到滋養。因為眾所周知，無限者（אין סוף，Ein Sof），願祂受頌讚，尊高超拔，無有窮盡，遠超智慧（חכמה，Chochmah）及情感屬性（מדות，middos）的層面；正如所說：「祂根本不是這些屬性中的任何一個。」

33 וכדי שיומשך גילוי אור א"ס ב"ה במדות עליונות הוא כפום עובדיהון דב"נ [דבני נשא] שע"י אתעדל"ת

[אתערותא דלתתא] באהבה

而要使無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）——願祂受頌讚——的顯現被引入上層屬性，這乃依照人的行為：藉著由下而起的愛之激發（אתערותא דלתתא，isarusa dilesata），

אזי כמים הפנים נמשך למעלה ג"כ גילוי אור א"ס ב"ה במדת אהבה וחסד להיות אהבתי אתכם כו'

那麼，正如「水[映照]面容」一般，上方也有 אור אין סוף——願祂受頌讚——的顯現被引入愛與慈愛的屬性中，於是便有「我愛你們，等等」。

ונמצא ע"י שהשבעה רועים משפיעים אהוי"ר [אהבה ויראה] לנש"י [לנשמות ישראל] עי"ז האהוי"ר [האהבה

ויראה] שמתעורר בנש"י [בנשמות ישראל] נמשך תוספת אור וגילוי מא"ס ב"ה בהמדות עליונות

因此，藉著七位牧者把愛與敬畏（אהבה ויראה，ahavah v'yirah）賜予以色列的靈魂，透過以色列的靈魂中被激發的 אהבה ויראה，來自無限者（אין סוף，Ein Sof）——願祂受頌讚——的額外之光與顯現便被引入上層屬性，

שהם שרש בחינת הרועים והרי א"כ הם מתפרנסים עי"ז כו'. וזהו אכלו רעים שהם הרועים שהם רעים למקום.

它們是牧者這一層面的根源；因此牧者也由此得到滋養，等等。這便是「朋友們，吃吧（רעים，re'im）」[的意思]：他們是牧者（רועים，ro'im），是無所不在者的朋友。

34 והנה כמו"כ [כמו כן] יש למעלה ג"כ כמאמר ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים כו' שפרנסה זו הוא

שיומשך אור א"ס להיות בבחינת כמראה אדם והיינו ע"י התורה

如今，在上面也有[這樣的供養]，正如所說：「以色列供養他們在天上的父親，等等。」這種供養，是使無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）被引下，進入「如同人的形貌」這一層面；這是藉著妥拉（תורה，Torah）而達成的，

וכמ"ש לכו לחמו בלחמי שהתורה היא ג"כ בחי' לחמי כביכול דכמו שע"י הלחם יחיה האדם ותתחבר נשמתו עם גופו כך הוא המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ע"י התורה שהיא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] שבה שורה אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

正如經文所說：「來，吃我的餅。」因為妥拉也可以說是「我的餅」這一層面。正如人藉著餅而活，靈魂也與身體相連；同樣，無限之光也藉著妥拉被引下；妥拉是上層智慧（חכמה，Chochmah）這一層面，而無限之光，願祂受頌讚，安住其中。

ובה ועל ידה נמשך ומתלבש במדות חסד דרועא ימינא כו' וגם נמשך מזה מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי.

並且，在妥拉之內、藉著妥拉，[這道光]被引下並穿上各種情感屬性；慈愛（חסד，Chesed）是右臂，等等。由此也為靈魂引來滋養，正如經文所說：「你的妥拉在我腹中。」

35 והנה בחי' זו של הרועים היא המשכה בבחי' פנימית שזהו ענין ותורתך בתוך מעי וכמו השגת התורה

שיהיה מושג ונתפס בשכלו פסק הלכה

如今，牧者的這一層面，是以內在的方式向下引降；這正是「你的妥拉（תורה，Torah）在我腹中」的意思；正如對妥拉的領會：一項律法裁決被人的理智所領會並把握，

וכן בהתבוננות שיהיה מושג גדולת הבורא ית' כמ"ש וידעת היום כו' דע את אלקי אביך כו' ולפי השכל כך יהיה האהבה כו'.

同樣，在默想中，人領會創造主的偉大，願祂受頌讚；正如經上所說：「你今日要知道……」、「要認識你父親的 אלקים……」；理智達到何種程度，愛也就會達到相應的程度，等等。

36 וזהו כמשל הרועה שמאכיל ומשקה את הצאן שזהו השפעת החיות בפנימיות וכן בכל דור הם ראשי אלפי ישראל המלמדים אותם תורה.

這就好比牧羊人餵養羊群、給羊群水喝，這是在內在層面（פנימיות，pnimiyus）賜予生命力（חיות，chayus）。同樣，每一代都有以色列千人中的首領，教導他們妥拉（תורה，Torah）。

וכמאמר משה שפיר קאמרת שנק' רבא משה ע"ש [על שם] שהיה מלמד תורה כו' וכן מה שהרועים מתפרנסים ע"ז הוא ג"כ השגה בפנימיות וכמו ע"ד ומתלמידי יותר מכולם.

又如那句話所說：「摩西（משה，Moshe），你說得很好。」在這句話中，拉瓦（רבא，Rava）被稱為摩西，因為他教導תורה，等等。同樣，牧羊人藉此得到供養，也是一種在פנימיות中的領會，正如「從我的學生那裡，[我學到的]比從所有人那裡更多」所說。

37 וכן למעלה מעלה הוא גילוי אוא"ס [אור אין סוף] בח"ע [בחכמה עילאה] שזהו ענין אכלו רעים כו'.

同樣，在更高之處，也是無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）在上層智慧（חכמה，Chochmah）中的顯現；這就是「朋友們，請吃吧，等等」的意思。

אך ענין הנסיכי אדם היינו שאינן בחי' רועים ומלמדים לישראל כמשה והאבות רק הם צדיקים תמימים כמו ישי שמת רק בעטיו של נחש.

然而，所謂人中尊貴者，是指他們不屬於以色列的牧者與教師這一類，並不像摩西（משה）和列祖那樣；相反，他們是完全正直的義人，例如耶西（ישי），他唯獨因蛇的計謀而死。

38 ולא מצינו זה אפילו במשה רעיא מהימנא. ועכ"ז [ועם כל זה] הרי משה הוא רבינו. וכתוב זכרו תורת משה

甚至在摩西（משה）這位忠信的牧者身上，我們也找不到這種情形。然而，摩西畢竟是「我們的老師」，經上也寫道：「記念摩西的托拉。」

משא"כ בישי שלא היה רועה ע"ד משה כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמצא בו מעלה יתירה שהיה תמים עד שמת רק בעטיו של נחש כו'.

耶西（ישי）卻不是如此；他並非像摩西那樣的牧者，等等。然而，他身上仍有一種更卓越的品格：他十分完美，以至於只因蛇的勸誘而死，等等。

ומהם נמשך ג"כ כח לנשיי [לנשמות ישראל] בעבודה בדרך בחי' מקיף מה שאין כן מהרועים נמשך בבחי' פנימיות ונקי' מזון כנ"ל.

他們也將力量賜予以色列眾靈魂，使其在[神聖]事奉中以環繞之光的方式得到力量；牧者所賜的則是在內在層面，並稱為食物，如上所述。

אבל מהנסיכים נמשך רק בבחי' מקיף. וכמו הנסיך שהוא ענין מלוכה שהוא בחי' מקיף ששמו נקי' על האנשים שבמדינתו כו'.

然而，從諸侯而來的，只是以環繞之光的方式賜下。這好比諸侯，其本質是王權，屬於環繞之光的層面；因為他之名冠於其國中的人民之上，等等。

ואינו השפעה בפנימיות ממש (רק הוא עד"מ כמו אחד מתפעל מתפלת אדם צדיק המתפלל בדו"ר [בדחילו ורחימו] ומס"נ [ומסירות נפש] שע"ז מתפעל גם הוא.

這並非真正內在的賜予（而是例如：有人被一位義人的祈禱所感動；那義人以愛與敬畏（אהבה, ahavah v'yirah）及捨身奉獻（מסירות נפש, mesirus nefesh）之心祈禱，因此那人也受到感動。

והיא הארה מבחינת המקיף שהרי לא קבל ממנו בפנימיות השכלה וחכמה ע"י דבור שהוא השפעה בפנימיות כ"א שנתפעל מצדקתו והרי צדקתו ואהוי"ר [ואהבה ויראה] שלו הוא בבחינת ריחוק ממנו בחי' מקיף)

這是來自環繞之光層面的光照，因為他並未透過言語，從那人內在地領受理解與智慧；這種領受才是內在的賜予。他只是因那人的正直而受到感動；那人的正直，以及他的愛與敬畏，對此人而言仍在遙遠之處，屬於環繞之光的層面。）

אך נודע שהמקיף הוא מבחי' גבוה יותר מהפנימי כי המקיפים שרשן מסוכ"ע והפנימים מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

然而，眾所周知，環繞性的影響來自較高的層面；因為環繞之[光]根源於環繞一切世界之光（סובב כל, sovev kol almin），而內在之[光]則來自充滿一切世界之光（ממלא כל עלמין, memalei kol almin）的層面。

וכעד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה שמושה יותר מלימודה. הגם שהלימוד הוא השפעה פנימית והשימוש הוא חיצונית אעפ"כ [אף על פי כן] מקבל ע"ז יותר יראת שמים כו'.

同樣，我們的賢者曾說：「侍奉[托拉學者]，勝於研習托拉。」雖然研習是內在的賜予，侍奉則是外在的，但透過侍奉，人反而領受更多敬畏上天之心，等等。

והוא כענין המשכה בבחי' מקיף (כי מה שיכול להיות נמשך בשכל התלמיד בבחי' פנימיות אינו רק הארה לבד משכל הרב. ולכן לא קאים אינש אדעתא דרביה כו')

這就如同以環繞式方式引下[光] (מקיף, makif) (因為能以內在層面 (פנימיות, pnimiyus) 的方式引入學生心智中的, 只不過是老師心智的一點微光; 因此「人不能領會老師的心意, 等等」。)

ולכן נאמר אשור כי יבא כו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם שע"י שמונה נס"א [נסיכי אדם] ידחו הרע בבחי' א' יותר מע"י הרועים

因此經上說:「亞述來到時, 等等, 我們要興起七位牧人和八位人間首領來對付他」: 因為藉著八位人間首領, 在某一方面, 邪惡會比藉著牧人更受驅退。

כי הרועים שהם המשכה בבחי' פנימיות הנה ברבוי השתלשלות המדרגות יוכל לימשך מזה יניקה לחיצונים עד"מ מצפורני ידיים לא כאברהם שיצא ממנו כו'.

因為牧人所代表的是以 פנימיות 方式作引下; 經過世界層層下延的鏈條 (השתלשלות, hishtalshelus) 中的許多層級, 外在勢力便可能由此汲取滋養, 例如從手指甲汲取; 不像亞伯拉罕 (אברהם), 從他而出的是, 等等。

39 וכן בהשגת התורה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] למשמאילים בה כו'. וכל האומר אין לי אלא תורה כו'. וצ"ל ג"כ המשכה משמונה נס"א [נסיכי אדם] בחי' מקיפים שהמקיף מסמא עיני החיצונים כו'. וזה ענין תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] שע"י התורה נמשך בחי' מזון.

同樣, 在理解妥拉方面, 我們的賢者也說:「對於走向妥拉左側的人, 等等」; 又說:「凡說『我只有妥拉』的人, 等等。」還必須從八位人間王子引下環繞[光]的層面, 因為環繞[光]會使外在勢力的眼目失明, 等等。這就是妥拉與慈善行為的含義: 藉著妥拉, 食物這一層面被引下來。

40 וזהו בחי' הרועים. וע"י גמ"ח [גמילות חסדים] נמשך בחי' לבוש ומקיף וזהו בחי' ההמשכה שע"י נס"א [נסיכי אדם] גדולה שמושה כו'.

這就是牧者的層面 (בחינה, bechinah)。透過行善, 引下衣裳與環繞的[光]; 這就是藉著人中王侯而引下的層面:「服侍更為重要, 等等。」

ויובן יותר ענין ההפרש בין הרועים לנס"א [לנסיכי אדם] ע"ד שמצינו בר' [ברבי] יוחנן בן זכאי

至於牧者與人中王侯之間的差別, 可從我們在拉比約哈難本撒該 (רבי יוחנן בן זכאי) 身上所見之事, 進一步理解:

שהיה שר התורה המלמד תורה לישראל ועכ"ז [ועם כל זה] אמר לר' [לרבי] חנינא בן דוסא בקש עלי רחמים שתפלתו גדולה יותר הרבה משלו עד שאלמלי הטיח ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] כו'

他是托拉的領袖，教導以色列人托拉；然而，他仍對拉比哈尼納本多撒（**רבי חנינא בן דוסא**）說：「請為我求憐憫。」因為拉比哈尼納的祈禱遠比他自己的祈禱更有力量，甚至到了「倘若拉比約哈難本撒該把[頭夾在膝間]，等等」的地步。

ומר"ח [ומרבי חנינא] בן דוסא לא נמצא שהיה מלמד תורה ע"ד ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] ולא נמצא משמו דינים במשנה.

至於拉比哈尼納本多撒，我們並未發現他像拉比約哈難本撒該那樣教導托拉；《米示拿》（**משנה**）中也沒有以他的名字傳下的律法。

41 וזהו ע"ד ההפרש שבין הרועים לנס"א [לנסיכי אדם] כו' כי ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] היה רועה ומפרנס לישראל כמו מרע"ה [משה רבינו עליו השלום].

這就好比牧者與人中首領之間的區別，等等；因為拉比約哈難·本·撒凱（**רבי יוחנן בן זכאי**）是以色列的牧者和供養者，如同我們的導師摩西（**משה**），願他平安。

ורחב"ד [ורבי חנינא בן דוסא] לא היה בו בחי' זו אבל היה צדיק תמים בלי שום דופי

拉比哈尼納·本·多撒（**רבי חנינא בן דוסא**）則沒有這一層面的特質，但他是一位完全正直、毫無瑕疵的義人，

עד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלא נברא העוה"ב [העולם הבא] אלא בשבילו והיו מקבלים ממנו נש"י [נשמות ישראל] דרכי העבודה והחסידות ע"ד גדולה שימושה כו' ותפלתו היתה נשמעת יותר מריב"ז [מרבן יוחנן בן זכאי]

甚至我們的賢者說，來世只是為他而創造的；以色列的靈魂從他那裡領受事奉之道與虔敬之道，正如「親身侍奉更為重要，等等」所說；而且，他的祈禱比[拉比約哈難·本·撒凱的祈禱]更蒙垂聽。

וכן נאמר והקימונו עליו שבעה רועים ושמונה נס"א [נסיכי אדם] שבחי' נס"א [נסיכי אדם] מועיל יותר נגד בחי' אשור כי יבא כו'

同樣，經上說：「我們要興起七位牧者和八位人中首領來對抗他。」因為人中首領這一層面，更能對付「亞述來臨，等等」這一層面；

לפי שממשיכים מבחי' סוכ"ע וכמו תפלת ר"ח [רבי חנינא] ב"ד [בן דוסא] להפוך הטבע כו' שהוא ע"י המשכה מבחי' סוכ"ע שלמעלה מסדר והדרגת השתלשלות כו':

因為他們從環繞一切世界之光（סובב כל עלמין，sovev kol almin）的層面引下光來；這就如拉比哈尼納·本·多撒的祈禱能扭轉自然，等等，這是藉著從環繞一切世界之光（סובב כל עלמין השתלשלות，hishtalshelus）的秩序與階序，等等。

42 וזהו ענין נרות דחנוכה. שטמאו כל השמנים שבהיכל מצד תגבורת חכמה דקליפה. לכן רצו להשכיחם תורתך כו'.

這就是哈努卡節燈火的意義。因為[希臘人]憑著外殼（קליפה，kelipah）之智慧（חכמה，Chochmah）的強勢，污損了聖所中的一切油；因此「他們企圖使他們忘記你的妥拉，等等。」

וע"כ הוצרך להמשיך מבחי' שלמעלה מהחכמה דקדושה והוא מבחי' מקיפים עליונים. וזהו פך של שמן שהיה חתום בחותמו של כה"ג [כהן גדול] שהוא בחי' ורב חסד כו'

因此，必須從高於神聖的層面引下光；這是來自上層環繞之[光]的層面。這就是那一小瓶油，它以大祭司的印璽封緘；這代表「豐盛的慈愛」等等的層面。

(ולפי שהוא מבחי' מקיף נמשך ונשפל גם למטה להדליק גם עתה בדורותינו שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים משא"כ בבהמ"ק [בבית המקדש] היה ז' נרות מבחי' ז' רועים אלא שהיה הגילוי ממש בבחי' פנימית כמאמר עדות היא לבאי עולם כו'.

（由於它來自環繞之光的層面，因此也會被引下而降至下方；即使在我們這些世代、聖殿不再矗立之時，仍能點燃。相較之下，聖殿中有七盞燈，來自七位牧者的層面；只是當時的顯現是真實地以內在方式呈現，正如那句話所說：「這是給所有來到世上的人的見證，等等。」

ועמ"ש לקמן ע"פ כי אתה נרי הוי"ה והוי"ה יגיה חשכי. שם הוי"ה הראשון הוא בבחי' השתלשלות וממנו נמשך בחי' אתה נרי. והיינו הנרות דמקדש כו'.

請參看下文對「因為你是我的燈，הי；而 הי 照亮我的黑暗」的論述。第一個 הי（Havayah）處於世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）之中；由它引下「你是我的燈」這一層面，也就是聖所中的燈，等等。

ושם הוי"ה השני הוא מבחי' סוכ"ע שלמעלה מהשתלשלות ומזה נמשך בחי' יגיה חשכי והן הן נרות דחנוכה.

第二個 הי來自環繞一切世界之光（סובב כל עלמין，sovev kol almin）的層面，它高於世界層層下延的鏈條；「照亮我的黑暗」這一層面便由此引下，而這正是哈努卡節的燈火。

ועד"ז הוא ענין ההפרש בין בחי' שבעה רועים לבחי' שמונה נס"א [נסיכי אדם] כי על ידי שבעה רועים נמשך המשכת המזון לכנ"י [לכנסת ישראל] בחי' ותורתך בתוך מעי שהוא מה שיכול להיות נמשך בפנימית זהו מבחי' שם הוי"ה הנמשך בעולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה].

同樣，七位牧者的層面與人間八位王子的層面也有所不同：藉著七位牧者，食物被引下給以色列會眾，這就是「你的妥拉在我腹中」的層面，也就是能夠以內在方式引下的事物；這來自 ה'引入流溢界（אצילות，Atzilus）、創造界（בריה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）與行動界（עשיה，Asiyah）的層面。

אבל ע"י נס"א [נסיכי אדם] נמשכים בחי' מקיפים והוא מבחי' שם הוי"ה שלמעלה מגדר ההתלבשות בהעולמות אלא שמאיר בבחי' מקיף וכענין תפלת רחב"ד [רבי חנינא בן דוסא] להפוך הטבע כו' כנ"ל

但藉著人間的王子，所引下的是環繞之[光]；這來自 ה'的層面，它超越了內著於諸世界的範圍，只以環繞的方式照耀。這好比拉比哈尼納·本·多撒（רבי חנינא בן דוסא）祈禱使自然法則改變，等等，如上所述。

והוא הנמשך ע"י מעשה המצות שהן המשכות בחי' מקיפים כי המצות הן נק' מצות המלך. ועיין בד"ה מזמור שיר חנוכה הבית בענין מזון לבוש כו'.

這就是藉著實踐誠命（מצות，mitzvos）所引下的；誠命是引下環繞之光的層面，因為誠命稱為「君王的命令」。另請參看以「一首詩歌，為殿宇奉獻而作」起首的論述，關於食物與衣服，等等。

ולכן בחי' משיח הוא ג"כ מנס"א [מנסיכי אדם] כי במשיח נאמר והריחו. מורת ודאין. וריח הוא בחי' מקיף ריחא דלבושייכו משא"כ הרועים הוא בחי' מזון כו'. ולקמן יבואר דבמשיח יש ב' הבחי'）:

因此，משיח（Moshiach）的層面／範疇（בחינה，bechinah）也源自人間諸王子；因為經文論及משיח時說：「והריחו」（vaharicho，意為「他將嗅聞」）[也就是]「他嗅聞而裁斷」；嗅覺屬於環繞[之光]的 בחינה，如「他們衣裳的氣味」；牧人則屬於食物這一 בחינה，等等。下文將說明，משיח兼具兩種 בחינה。

43 ובזה יובן הגמ' [הגמרא] בש"א [בית שמאי אומרים] יום ראשון מדליק שמונה מכאן ואילך פוחת והולך.

וטעמא דב"ש [דבית שמאי] דיליף מפרי החג שיום ראשון מקריב י"ג מכאן ואילך פוחת והולך כו'.

由此便可理解《Gemara》：貝特沙邁（בית שמאי，Beis Shammai）說，第一天點八盞；從此以後逐日遞減。貝特沙邁的理由，是他們從節期的公牛祭牲推演而來：第一天獻十三頭，從此以後逐日遞減，等等。

ובה"א [ובית הלל אומרים] **יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך כו'.** כי הנה ענין פרי החג הוא ג"כ המשכת מקיפים עליונים כי סכות הוא התגלות המקיפים כמ"ש כי גבר עלינו חסדו.

בית הלל (Beis Hillel) 則說，第一天點一盞；從此以後逐日增加，等等。因為節期的公牛祭牲也具有引降至高的環繞性 [光明] 的作用；蘇科特節正是環繞性 [光明] 顯現之時，正如經上所說：「因為祂的慈愛勝過我們。」

44 וע"י המשכה זו מתבררים ג"כ הע' [השבעים] שרים ונהפכים ליבטל באור זה. וזהו הללו את ה' כל גוים כו' כי גבר עלינו חסדו.

藉著這一引降，七十位王子也得以淨化、轉化，並在這道光中歸於自我消融。這就是[以下這句話的意思]：「萬國啊，你們都要讚美 ה'……因為祂向我們大施慈愛。」

ולכן מתחיל ב"ג פרים כנגד י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם מקיפים כנודע. ואח"כ הולכין ומתמעטין כי כיון שכבר נבררו כמה בחי' ע"י המשכה שביום ראשון ע"כ א"צ [אין צריך / אינו צריך] עוד להארה גדולה כ"כ [כל כך] כיום ראשון כו'.

因此，祭牲從十三頭公牛開始，與十三種慈悲屬性相應；這些屬性是環繞之[光]，如所知。此後數目逐漸減少，因為既然藉著第一日的引降，若干層面已經得到淨化，此後便不再需要像第一日那樣大的光照了，等等。

45 והנה בחנוכה ממשיכים ג"כ בחי' מקיפים הנ"ל שע"יז יהיו נדחים הקליפות.

如今，在哈努卡節也引降這些環繞的[光]，使得隱蔽勢力（קליפות，kelipos）藉此被驅退。

אך בחנוכה הוא בבחי' מלחמה. וכמ"ש סבוני כו' בשם ה' כי אמילם כו' והיינו ג"כ ע"י המקיפים דוקא. וזהו טוב לחסות בהוי"ה מבטוח כו' כמ"ש במ"א.

但在哈努卡節，這是以戰爭的方式進行的，正如經上所說：「他們包圍我……；奉 הוי' (Havayah)，我必將他們砍倒……」；而這也唯獨是藉著環繞的[光]。這正是[「投靠 ה'，勝於信靠……」的意思]，正如別處所解釋。

46 ובסכות להיותו מדאורייתא אינו ע"י מלחמה אלא שנעשו נכנעים ממילא ע"י גילוי זה כו'. וכיון ששני הענינים הוא המשכת בחי' מקיפים ע"כ למדים ב"ש [בית שמאי] לנרות דחנוכה מפרי החג שמתחלה צ"ל גילוי גדול יותר.

至於住棚節（סכות，Sukkos），既然它是妥拉所規定的節日，就不是透過戰鬥；相反，對立勢力會因這一顯現而自然降服，等等。既然這兩項都是引下包圍[之光]，因此 בית שמאי (Beis Shammai) 便以節期公牛祭為據，推導 חנוכה (Chanukah) 燈的規律：起初必須有更大的顯現，

47 ואח"כ יהיה מתמעט והולך מטעם הנ"ל בפרי החג.

而後便逐漸減少，理由如上文關於節期公牛所述。

וב"ה [ובית הלל] **סברי מעלין בקודש כו'.** פ"י **דלא דמי ללמוד זה מפרי החג.** **כי חג הסוכות הוא דאורייתא.**
ואורייתא מח"ע [מחכמה עילאה] **נפקת מלמעלה למטה.** **ואם כן בא ונמשך הגילוי מצד עצמו מלמעלה למטה.**

而 **בית הלל** 主張：「在聖潔上逐步提升，等等。」意思是，兩者並不相同，不能由節期的公牛推論此處；因為住棚節是妥拉所定的節日，而妥拉源自至高的智慧（**חכמה**，Chochmah），由上而下流出。既然如此，顯現便自行由上而下來臨並被引下。

48 ולכן גם ההארה היותר גבוהה יוכל לבא ולימשך בתחלה כי מי מעכב ומי מונע לה' ית"ש [יתברך שמו].
והיד ה' תקצר.

因此，即使是最高的光明，也能在一開始就來到並被引下來；誰能攔阻，誰又能阻止 **ה'**，願祂的名受頌讚呢？「難道 **ה'** 的手太短嗎？」

משא"כ בחנוכה שהוא מדרבנן שהם המשיכו להיות גילוי זה וא"כ כיון שממשיכים זה מלמטה א"א להגיע ולהמשיך הגילוי הגדול בתחלה כ"א מעט מעט.

哈努卡節（**חנוכה**，Chanukah）則不同，它是拉比制定的節日；是他們引下了這項啟示。既然這是從下方引來的，一開始便不可能達到並引下這偉大的啟示，只能一點一點地引下來。

שמתחלה ממשיכים נר א'. **ואח"כ מעלין בקודש כו' והולך ומוסיף אור כו'.**

起初引下一盞燈，之後便「在神聖中逐步提升，等等」，光也就不斷增加，等等。

(ודוגמא לדבר מפסח וספה"ע [וספירת העומר] **כי בפסח היה הגילוי באתעדל"ע** [באתערותא דלעילא] **מצד עצמו שנגלה עליהם ממ"ה** [מלך מלכי המלכים] **כו'. ואח"כ צ"ל וספרתם לכם להפוך המדות ע"י שממשיכים היום יום א' לעומר לנה"ב** [לנפש הבהמית] **כו'.**

（這件事的一個例子，是逾越節（**פסח**，Pesach）和數算歐梅爾（**עומר**，Omer）：逾越節時，啟示是由上而起的激發（**אתערותא דלעילא**，isarus dileila），自發而來的；「萬王之王向他們顯現了自己，等等。」此後，便必須「你們要為自己計算」，以轉化情感屬性；這是藉著把「今天是歐梅爾的一天」引入動物性靈魂（**נפש הבהמית**，nefesh habehamis），等等。

ולמחר היום שני ימים. ואין אומרים יום שני אלא שני ימים. כלומר היום נמשך בחי' עליונה יותר הכוללת שני ימים ואח"כ מוסיף והולך אור כו'. נמצא בספירת העומר שהיא אתערותא דלעילא ע"י אתערותא דלתתא הוא ממשיך מעט מעט והולך ואור כו' ב' ימים ג' ימים כו'.

到了明日，便是「今天是兩天」；不說「第二天」，而說「兩天」。也就是說，今天引下的是涵蓋兩天的更高層面；此後，光便不斷增加，等等。因此，在數算歐梅爾中，這是由下而起的激發（אתערותא דלתתא，isarus dilesata）所引發的由上而起的激發；人一點一點地引下來，光也就不斷增長、愈發明亮，等等：兩天、三天，等等。

וזהו כמו בחנוכה תחלה נר א' ואח"כ מוסיף והולך כו'. אבל בפסח שהיה הגילוי מעצמו הרי כללות האור הנמשך אח"כ בכל ימי העומר היה גילוי זה כולו בעצמו בתחלה כו' מטעם הנ"ל.

這就像哈努卡節：起初是一盞燈，之後便不斷增加，等等。但逾越節時，啟示是自發而來的，因此，之後在歐梅爾的每一天所引下的全部光明，其完整的啟示在一開始就已經顯現，等等；原因如上所述。

וגם מזה יובן מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] בספה"ע [בספירת העומר] ממשיכים מקיפים דאימא אבל הפנימיים אין בנו כח להמשיך רק בזמן בהמ"ק [בית המקדש].

由此也可以理解《Pri Etz Chaim》（פרי עץ חיים）中關於數算歐梅爾的記載：我們引下母親（אמא，Imma）的環繞[之光]；但對於內在之光，除非在聖殿時期，否則我們沒有能力引下。

והוא כמ"ש בענין שבעה רועים דהם בחי' פנימיים וזה היה במנורה שבבהמ"ק [שבבית המקדש] ז' קנים. משא"כ עכשיו ממשיכים מבחי' המקיפים שהם ח' נס"א [נסיכי אדם]：

這正如關於七位牧者的解釋：他們屬於內在[之光]的層面；這體現在聖殿燈臺的七個枝條上。與此不同，如今我們引下的是環繞[之光]的層面，也就是八位人間領袖。）

ובכל הנ"ל יובן ענין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שקדמה לעול מצות היינו שהוא בחי' בכל מאדך בירור נה"ב [נפש הבהמית] נר ה' נשמת אדם.

由上述一切，便可明白承擔服從 ה'之軛（קבלת עול，kabbalas ol），也就是接受天國王權之軛；它先於誡命（מצות，mitzvos）之軛。這是「盡你一切力量」的層面，是淨化動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis），也就是「 ה'的燈是人的靈魂」。

ואע"פ [ואף על פי] שזהו בחי' אספקלריא שא"מ [שאינה מאירה] הוא קודם לעול מצות עם היות נר מצוה בחי' אספקלריא המאירה. אך משום שע"ז יש גילוי בחי' עליונה יותר כנ"ל.

雖然這是不發光的鏡面的層面，卻先於誠命之軀；儘管「一項誠命（מצוה，mitzvah）是一盞燈」乃是發光的鏡面的層面。然而，它之所以先於誠命，是因為藉此有更高層面的顯現，如上所述。

ועוד שהוא כמו הפתילה ושמן שאין דרך להיות נתלה האור בשמן שהוא נר מצוה. כ"א ע"י שנאחז תחלה בפתילה היא בחי' נר הוי"ה נשמת אדם כנ"ל. (ועמ"ש ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב כו')]

此外，這也像燈芯和油：光無法附著在油上——油就是「誠命是一盞燈」中的燈——除非先附著在燈芯上；燈芯就是「**ה'的燈是人的靈魂**」這一層面，如上所述。（另見關於「我觀看，看哪，一座金燈臺，等等」的論述。）

ולכן ג"כ ספה"ע [ספירת העומר] שהוא זיכוך נה"ב [נפש הבהמית] אספקלריא שא"מ [שאינה מאירה] קדמה למ"ת [למתן תורה] דשבועות שהוא נר מצוה.

因此，俄梅珥（**עומר**，Omer）計數——它是淨化動物性靈魂，也是不發光的鏡面——同樣先於五旬節（**שבועות**，Shavuot）的頒賜妥拉；頒賜妥拉就是「誠命是一盞燈」。

וזהו וספרתם לכם ממחרת השבת. כי השבת הוא בחי' נר מצוה. אבל בחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם נק' ממחרת השבת כלומר למעלה מבחי' השבת.

這就是「你們要為自己計算，從安息日的次日開始」。因為安息日是「誠命是一盞燈」這一層面；但「我的聖潔高於你們的聖潔」這一層面，稱為「安息日的次日」，也就是高於安息日這一層面。

וזהו ענין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] דבור אנכי ולא יהיה לך שלפני מצות שבת.

這就是承擔天國王權之軀的意義：宣告「我是」與「你不可有[其他神明]」的話語先於安息日（**שבת**，Shabbos）的誠命。

והוא ענין וספרתם לכם ספירת העומר זיכוך הנפש כנודע ותקון המדות לאהפכא חשוכא לנהורא:

這也就是「你們要為自己計算」的意義，即俄梅珥計數；如所周知，它淨化靈魂，並修正情感屬性（**מדות**，middos），使黑暗轉為光明。

49 ולהבין ביאור הדברים הנ"ל בענין שמונה נסיכי אדם. דודאי הרועים הם יותר נעלים מהם במה שהם משפיעים מבחי' פנימיות. משא"כ בנס"א [בנסיכי אדם].

為了明白上述關於人中八位王侯的解說：牧者確實比他們更為高超，因為他們是從內在層面（**פנימיות**，pnimiyus）施予；人中八位王侯則不是如此。

והיינו לפי שהרועים נשמתם מבחי' פנימיות. והנסיכים מבחי' חיצוניות (ולכן משה הוא מהרועים. ואליהו מהנסיכים. ונודע דמשה הוא מבחי' פנימיות ואליהו מבחי' חיצוניות)

這是因為牧者的靈魂來自 פנימיות，而王侯的靈魂來自外在層面（חיצוניות，chitzoniyus）（因此，摩西（משה）屬於牧者，以利亞（אליהו）屬於王侯；眾所周知，摩西來自 פנימיות，以利亞則來自 חיצוניות）。

אמנם בזאת יתרון מעלת נס"א [נסיכי אדם] שנשמתם הם מבחי' עולם העליון יותר מנשמות הרועים אלא שהם מבחי' חיצוניות של העליון. והרועים הם מבחי' פנימית של התחתון.

然而，人中八位王侯的優越之處正在於此：他們的靈魂來自比牧者的靈魂更高的世界，只是他們屬於較高層面的 חיצוניות，而牧者屬於較低層面的 פנימיות。

והוא כמו עד"מ שהעלים של מיני פירות החשובים ויקרים מאד יש בהם יתרון מעלה משאר פירות. זהו כמין פירות החשוב הרבה יותר ממין פירות הגרועים.

אע"פ [אף על פי] שהעלים הם חיצוניות. ואין בהם טעם אפי' [אפילו] כבמיני פירות הפשוטים מ"מ הם ממין וסוג אחר החשוב הרבה יותר ממין פירות הגרועים.

雖然葉子屬於 חיצוניות，沒有滋味，甚至不及普通種類的果實；然而，它們屬於另一種、另一類，遠比劣等果實的種類珍貴得多。

ונגד זה יש מעלה בפירות על העליון במה שמ"מ הם מין פרי ויש בהם טעם משא"כ בעליון כו'.
 與此相對，果實勝過葉子之處在於：它們畢竟屬於果實一類，而且有滋味；葉子則不然，等等。

50 והנה עד"ז יש ב' מיני נשמות שיש נשמות יראים ושלימים כמו עולה תמימה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינם יכולים ללמד לזולתם תורת ה'. ויש נשמות בעלי תורה ואינן שלימים בתכלית כ"כ [כל כך] בלי שום דופי כמו נשמות הנ"ל.

如今，依此而言，靈魂有兩類：一類是敬畏 ה'而全然完美的靈魂，如「完整的燔祭」；然而，他們仍不能教導他人 ה'的妥拉（תורה，Torah）。另一類則是妥拉學者的靈魂，並不像上述靈魂那樣全然完美、毫無瑕疵。

51 והיינו שהיראים ותמימים נלקח נשמתם מעלמא דאתכסיא וע"כ אינם פרנסי הדור לפי שהם מעלמא דאתכסיא בבחי' הסתר והעלם והוא המשומר ממגע וכו' ומ"מ אינם בעלי תורה כ"כ [כל כך] להיותם רק בחי' חיצוניות עליון.

也就是說，敬畏 者與純全者的靈魂取自隱藏世界（עלמא דאתכסיא，alma de' iskasya），因此他們不是世代的供養者，因為他們來自隱藏世界，處於隱藏與遮蔽之中；這就是所謂「免於接觸者」，等等。然而，他們也不算是非常精通妥拉的人，因為他們僅屬於較高層面的外在層面（חיצוניות，chitzoniyus）。

52 ובעלי תורה הם מבחי' פנימית רק שהם מבחי' פנימית תחתון עלמא דאתגליא לכן הם בהתגלות ללמד כו'.

通曉妥拉者來自內在層面，只是他們屬於下界、顯露世界的內在層面，因此他們處於顯露的狀態，以便教導等等。

ועד"ז הוא ענין שמונה נסיכי אדם ששרשם משמונה תקונים הראשונים שבי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] דא"א שהם בחי' מקיפים.

同樣，八位人間王子，其根源來自長面相（אריך אנפין，Arich Anpin）的鬚鬚十三項修飾（תקונים，tikkunim）中的前八項；這些修飾屬於環繞之光。

כי תקון לאלפים הוא בחי' או"פ [אור פנימי] כי לאלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה שאו"א [שאבא ואימא] יונקים מב' מזלות דא"א ויניקה זו היא בחי' או"פ [אור פנימי]

因為「至千代」（לאַלפִים，la' alafim）這項修飾，屬於內在之光；「至千代」是指「我教導你智慧（אַלֶּפֶךָ，a' alefcha），我教導你理解（אַלֶּפֶךָ，a' alefcha）」；父與母（אַבָּא וְאִמָּא，Abba v'Imma）從長面相的兩個流脈（מזלות，mazalos；鬚鬚的通道）汲取滋養，而這滋養屬於內在之光；

והוא כמו בחי' רועים ישראל מפרנסים כו' אכלו ריעים או"א [אבא ואימא] כו' וזהו נוצר חסד לאלפים.

這就如同牧者的層面：「以色列供養……」、「朋友們，吃吧」，這裡是指父與母等等。這就是「祂為千代保存慈愛」[的意思]。

53 ולכן האל"ף תמונתו יו"ד למעלה ויו"ד למטה וי"ו באמצע. כי ההמשכה בפנימית צ"ל ע"י צמצום כו'.

因此，字母（אֵלֶף，Alef）的字形，是上方與下方各有一個字母（יָוֵד，Yud），中間則有一個斜置的字母（וָוֵי，Vav）；因為向內在層面引降，必須透過收縮（צמצום，tzimtzum），等等。

אבל ח' מזלות הראשונים שקודם בחי' לאלפים הם בחי' מקיפים ומשם שרש ח' נס"א [נסיכי אדם] והרי הם למעלה ממקור בחי' הרועים ששרשם מבחי' חו"ב [חכמה ובינה] שהם בחי' לאלפים הנ"ל.

但是，最初八個星宿（מזלות，mazalos），也就是在「千數」層面之前的那些，屬於環繞[之光]；八位人中首領的根源也由此而來。因此，他們高於牧者這一層面的根源；牧者的根源來自智慧（חכמה，Chochmah）與理解（בינה，Binah），而這正是上述「千數」的層面。

אך מ"מ הרועים הם מבחי' פנימית והנס"א [והנסיכי אדם] מבחי' חיצונית רק שהם חיצוניות עליון כו'.
但儘管如此，牧者屬於內在層面（פנימיות，pnimiyus），而人中首領屬於外在層面（חיצוניות，chitzoniyus）；只不過，他們是較高層面的外在層面，等等。

54 ובחנוכה שטמאו כל השמנים שבהיכל שהוא בחי' הפגם המגיע בחו"ב [בחכמה ובינה] ע"כ הוצרכו לתקן ע"י מקיפים דוקא שלמעלה משרש החכמה.

在光明節（חנוכה，Chanukah），他們玷污了聖所中的一切油；這正是瑕疵觸及智慧（חכמה，Chochmah）與理解（בינה，Binah）這一層面的情形。因此，他們必須特別藉著高於智慧根源的環繞性[光]來修復。

ובסכות ממשיכים ג"כ י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] וזהו ענין י"ג פרים כו'. רק שבסכות נכנעים ע"י ממילא הע' [השבעים] שרים כו' משא"כ בחנוכה כו' וכנ"ל.

在住棚節（סכות，Sukkos），鬚鬚的十三項修飾（י"ג ת"ד，yud-gimmel tikkunei dikna）也被引降，這就是十三頭公牛的含義，等等。只是，在住棚節，七十位王侯因此便自然受到制伏，等等；光明節則不同，等等，如前所述。

55 וע"ז נחלקו ב"ש [בית שמאי] וב"ה [בית הלל] בענין הדלקת נ"ח וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל]. עוד יש פי' בענין ז' רויים וח' נס"א [נסיכי אדם] כי בז"ת [בז' תחתונות] הי' [היה] שבירה ובינה רקיעא תמינאה נק' עלמא דחירו יין המשומר.

因此，沙邁學派（בית שמאי，Beis Shammai）與希列學派（בית הלל，Beis Hillel）就點燃 חנוכה（Chanukah）燈一事有所分歧，如上文所述。關於七位牧者與八位人間的首領，還有另一種解釋：因為七個較低的[屬性（ספירות，Sefiros）]曾發生破碎；而理解（בינה，Binah）這第八重天穹，稱為自由之界，也就是「珍藏的酒[在葡萄中]」。

והנה ז' רועים נמשכים מז"ת [מז' תחתונות] ושמונה נס"א [נסיכי אדם] מבחי' רקיעא תמינאה לכן הם מועילים יותר לדחות בחי' אשור. ועמ"ש ע"פ למנצח על השמינית כו':

如今，七位牧者由七個較低的[屬性]引出，而八位人間的首領則來自第八重天穹這一層面；因此，他們更能排斥亞述這一層面。另請參閱《Likkutei Torah》（לקוטי תורה）中〈Tazria〉篇「交給指揮者，依第八（שמינית，sheminis）上演奏，等等」一節的論述。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/mikeitz/4/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok